



**HAL**  
open science

## Tiempo y modalidad en judeoespañol: La oposición temporal preterito / pluscuamperfecto y la interferencia de la modalidad mediativa del turco.

Marie-Christine Bornes-Varol

► **To cite this version:**

Marie-Christine Bornes-Varol. Tiempo y modalidad en judeoespañol: La oposición temporal preterito / pluscuamperfecto y la interferencia de la modalidad mediativa del turco.. VII Congreso Internacional de Linguística Hispánica (CILH 2009), Oct 2009, Leipzig, Alemania. hal-02139787

**HAL Id: hal-02139787**

**<https://inalco.hal.science/hal-02139787>**

Submitted on 25 May 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## Leipzig 2009 - Tiempo &amp; Modalidad

**Tiempo y modalidad en judeoespañol : La oposición temporal preterito / pluscuamperfecto y la interferencia de la modalidad mediativa del turco.**

Examinaremos de que manera la modalidad mediativa del turco se ve parcialmente reinterpretada en el sistema tiempo /modo / aspecto del judeoespañol de Turquía, adoptando el pluscuamperfecto (con *aviya*) el valor mediativo (o atestimonial) y el pretérito, el valor testimonial. El estudio comparado pondrá en perspectiva los rasgos que se corresponden en los dos sistemas (según diferentes niveles de pertinencia) y permiten el reanálisis. Veremos lo que el contacto nos aprende sobre ciertas connotaciones modales de los tiempos en el sistema románico. Comparando con lo que ocurre en el contacto Quechua / castellano en la Cordillera de los Andes, concluiremos tratando de mostrar las reglas de un metasistema multilingüe.

## Introducción

El corpus del que se trata en esta ponencia es el judeoespañol del ex-Imperio Otomano, especialmente el de Estambul. El corpus de referencia consiste en un conjunto de grabaciones principalmente realizadas entre 1980 y 1992. Los locutores más aedados habían nacido a finales del siglo XIX y la mayoría acerca de los años treinta. Se trata de multilingües, quienes en su mayoría conocen el judeoespañol y el turco, por supuesto, y además, el francés que ha sido lengua de enseñanza para los judeoespañoles oficialmente hasta 1923, en realidad mucho más adentro del siglo XX.

**Se ha discutido en otra sesión de este coloquio la reorganización de los tiempos de pasado, las formas y funciones en judeo-español del pretérito compuesto así que me limitaré a presentar las formas utilizadas por los locutores del corpus de referencia, y el resultado actual de esta reorganización en Estambul. CLIC**

Tiempo	imperfecto	pretérito	pretérito compuesto	Pluscuamperfecto	Pasado anterior
morfología	sintético	sintético	compuesto / aux. <i>tener</i> + pp (sin concordancia)	1) compuesto / aux. <i>aver</i> + pp (sin concord.)  2) compuesto / aux <i>tener</i> + pp (sin concord.)	residual, citado y no usado, comp. <i>aver / tener</i> + pp
ejemplo (3ª sg)	<i>kantava</i>	<i>Kantó</i>	<i>tyene kantado</i> (valor específico de experiencia)	1) <i>aviya kantado</i> pluscuamperfecto pasado mediativo 2) <i>teniya kantado</i> pasado de tengo kantado concordancia de tiempos	[ <i>uvo / tuvo kantado</i> ]

Dejaremos de lado la columna del pretérito pasado anterior que no oí, ni recogí en uso pero que algunos descriptores del judeoespañol señalaron, con importante vacilación entre los auxiliares.

Se nota la principal diferencia con el español contemporáneo : la ausencia de un pasado compuesto con *aver*, cuya conjugación de presente es totalmente desconocida en Estambul. (Situación diferente de la de Esmirna según nos ha dicho Nikola Vuletic).

Notamos dos formas de pluscuamperfecto con los dos auxiliares *aver* y *tener*. He indicado en el cuadro los valores que se impusieron, y que dominan actualmente. Sin embargo notamos en el corpus a la vez vacilación sincrónica y evolución diacrónica rápida hasta llegar a este resultado actual que indiqué.

**Como mi enfoque es el peso del turco en la reorganización del sistema y la situación lingüística actual, presentaré ahora los tiempos de pasado del turco.**

### CLIC

El turco es una lengua sintética que funciona por juxtaposición de morfemas a una raíz léxica pero puede tener formas verbales compuestas con la cópula *ser*. Los valores temporales de los morfemas verbales no son todos muy determinados. El cuadro a continuación es una tentativa de simplificación de los valores temporales de las formas de pasado turco, en relación con los tiempos de las lenguas románicas. Mi descripción aquí sintetizada rebasa por seguro en las descripciones del turco de Deny, Bazin, y de Lewis, en una serie reciente de estudios sobre los valores del mediativo, pero sobre todo en la descripción muy fina de los valores semánticos opuestos de los morfemas *-di* y *-miş*, publicada por Hüseyin Kibar en *Turcica* 29, 1997.

Tiempo	imperfecto simple o progresivo	Imperfecto durativo o largo	pretérito perfecto	preterito ant. / perfecto pasado anterior	Pluscuamperfecto /
<b>modo 1 -di</b> <b>asertivo</b> <b>(3ª sg)</b>	<i>yap-tyor-du</i>	<i>yap-ar-di</i>	<i>yap - ti</i>	<i>yap- ti- ydi</i>	Ø (/ <i>yap-mış-ti</i> )
composición	lexema + suf. progresivo + suf. pasado asertivo	lexema + suf. durativo + suf. pasado asertivo	lexema + Ø + suf. pasado asertivo	lexema + suf. pasado asertivo + suf. = pasado asertivo de la cópula <i>ser</i>	
sentido aprox. aseguro que :	estaba haciendo	Hacía	Hizo	hubo hecho /había hecho	(había hecho)
<b>modo 2 -miş</b> <b>mediativo</b> <b>(3ª sg)</b>	<i>yap-tyor- müş</i>	<i>yap-ar-mış</i>	<i>yap - müş</i>	<i>yap-mış imiş</i>	<i>yap-mış-ti</i>
composición	lexema + suf. progresivo + suf. pasado / mediativo	lexema + suf. durativo + suf. pasado / mediativo	lexema + Ø + suf. pasado mediativo	lexema + suf. pasado mediativo + suf. = pasado mediativo de la cópula <i>ser</i>	lexema + suf. pasado / mediativo + suf. pasado asertivo
sentido aprox. según lo que	parece que está haciendo / estaba	parece que tiene/ tenía costumbre	dicen que hizo, según	pretenden que hizo, había hecho, pero	parece que, dicen que había hecho

dicen, parece que , pretenden que:	haciendo	de hacer, dicen que...	dicen hizo	no es de creer	
------------------------------------	----------	------------------------	------------	----------------	--

- *YAP-* es el lexema raíz del verbo hacer.
- en razón de la ley eufónica del turco *-du -di -ti* por una parte *-miş, -muş, miş* por otra son alófonos de sendos sufijos
- Se corresponden los imperfectos progresivo y durativo de los dos modos asertivo / mediativo y se oponen las formas asertivas a las mediativas *yapiyor-du / yapiyor-muş // yapar-di / yapar-miş*

En turco se puede saber si uno asistió o no asistió a lo que refiere según el modo escogido. *Un coche aplastó al perro de la vecina*, según el morfema de pasado *-di* o *-miş* añadido al lexema *ez / aplast* : se sabe si estaba presente y lo vi por mis propios ojos *bir araba komşunun köpeği ez-DI* o si me lo contaron *bir araba komşunun köpeği ez-MIŞ*. Se aparta así entre fuente primaria o directa i fuente secundaria o indirecta de una noticia. Esta fuerte oposición modal permite también otras connotaciones en primera persona : por ejemplo *yap tim* con el morfema asertivo significa ‘lo hice y asumo lo que hice, lo hice adrede etc...’ mientras que el uso del mediativo denota la distancia que tomo con lo que acabo de hacer, ‘fue sin querer, lo hice sin pensar, qué sorpresa, como hice esto... etc...’.

En resumidas cuentas **CLIC**

- En el pretérito perfecto, es prototípica y central la oposición entre los valores modales asertivo / mediativo de las dos formas ; *yap- ti* y *yap-miş* refieren al mismo tiempo (y aspecto), sin embargo sus valores modales se oponen fuertemente : *-di* es asertivo, significa que atestiguo lo que se hizo, estoy seguro de lo que uno hizo mientras que *yap-miş* significa, no tengo ninguna certeza, no lo aseguro, no lo vi, repito lo que me dijeron pero no lo afirmo, tengo dudas...
- El morfema *-di* tiene un claro valor de pasado, domina el valor temporal sobre el valor modal. De manera opuesta en el morfema *-miş* domina el valor modal mediativo y a pesar de que *-miş* haya sido etimológicamente un morfema de pasado, el valor temporal de pasado es secundario en sus valores semánticos.

**ICI REMETTRE LA DIAPO DU TABLEAU ?**

- Por esto *yapar miş* puede indicar el presente : ‘dicen que lo hace pero no me lo creo, pretende hacerlo, o qué sorpresa lo hace...’ y, también el pasado : ‘parece que lo hacía, dicen que lo hacía, etc... pretende hacerlo...’. Lo mismo con *yapıyormuş* presente o imperfecto progresivo, pero siempre mediativo.

- En cuanto a los pasados anteriores (a otro tiempo de pasado) encontramos dos super-pasados en *-di* y en *-miş* : *-di ydi* y *miş imiş*, pero la asimetría parcial entre *-di* y *-miş*, hace que la forma de pluscuamperfecto con *-miş-ti*, sea ambigua y puede ser ora, si no asertiva por lo menos neutra, ora mediativa.

Como lo puso de relieve en su estudio Ayhan Aksu Koç el modo mediativo es esencial para los turcófonos y se adquiere muy temprano, a los dos años.

### Peut-être pas à sa place

[El valor testimonial versus mediativo del turco es una cosa esencial en la representación del pasado para los turcófonos que lo gramaticalizaron y lo sistematizaron. Sin embargo, existe esta preocupación pragmática en muchos idiomas que recurren al condicional, a otro modo o a perífrasis y comentarios para expresarlo (Paolo Ramat). En judeoespañol el distinguir entre testimonio directo e indirecto hace hincapié en toda la jurisdicción de la halakha]

### Estrategias para el mediativo

En lo que toca a los judeoespañoles se notan diferencias entre locutores y sobre todo entre generaciones. Los que aprendieron y usaron muy temprano el turco experimentan cierta inseguridad lingüística sobre todo cuando cuentan hechos pasados al no poder precisar el tipo de fuente y el grado de aserción, si presenciaron los hechos contados y los garantizan o si los conocieron de manera indirecta y no los garantizan. Se nota al respecto una importante fluctuación.

### Entonces como se soluciona esto en judeoespañol :

#### Estrategias para el mediativo **faire une diapo**

Ya dije que había mucha variación en el corpus. Muchas personas recurren a perífrasis, algunas de las cuales parecen a veces absurdas. Aquí ya se nota la diferencia con el español ya que insisten demasiado en precisar la fuente de lo que dicen incluso cuando queda obvio que no presenciaron lo que están narrando. Por ejemplo un locutor nacido en 1940 insiste a menudo por persuadirme que unos acontecimientos históricos de la primera guerra mundial, no los presenció él, lo aprendió de su familia : *yo este modo de kozas no vide, es ke me lo kontaron*. Interrumpe dos o tres veces la narración para que quede bien claro que lo que me

cuenta no son recuerdos suyos. Distingue de manera interesante entre lo que le dijeron : *me tyenen dicho, tengo oído* y lo que leyó : *no es ke lo meldí*.

Acaso se trate aquí de cierta oposición entre la forma compuesta, para la tradición oral, menos fiable y la forma simple para las fuentes escritas, más fidedignas.

De hecho, aparte de este locutor, en las perifrasis aparece muchas veces el pretérito compuesto con el auxiliar tener : *lo ke sé yo es ke tengo oído no es ke meldí; s'ambezavan kozas, tyenen ditcho, mos kontava mi mamá;*

*Tener* con participio de pasado sin concordancia tiene usos diversos pero tiende a estabilizarse, especializándose en judeoespañol contemporáneo.

Usado como casi-mediativo en ciertos casos, oponiéndose al pretérito perfecto simple, tiene un fuerte valor aspectual perfectivo. Entre los locutores más ancianos de Estambul se encuentran usos muy próximos al que nota Crews en Bitolj en 1930 *i paso la ija del rey, vidu k'esta kitandu praz di la oreja i ya s'intindyo ke esti tyene kumidu las tripikas de la patika*; o por Kahane y Saporta que afirman que pretérito simple y pretérito compuesto con tener son equivalentes. Recordemos el ejemplo *yo tengo etcho muntchas kozas en mi vida*; M. Marko dice por ejemplo: *yo te tengo aharrado a ti, ama a mi de ké se me abufó el mucho ?*

Poco usado, sin embargo, su valor es difícil de precisar. Poco a poco ha ido tomando otro valor muy difundido ahora en judeoespañol : la experiencia personal de una cosa, aunque se limite a una única vez, muy alejada en el tiempo. Este valor aparece muy a menudo *itch no tengo visto esto ; itch no lo tengo sintido* y su uso se opone al del pretérito perfecto simple : La pregunta *Fuiste a París ?* supone que la persona interrogada está acostumbrada a ir a menudo a París, que va allí regularmente; mientras que la pregunta *Tyenes ido a París?* Se refiere a la experiencia de París que tiene, si ha ido alguna vez a París, si conoce París. Contaba el otro día que una expresión registrada en Estambul como en Bulgaria reza : *No tyene visto karne en tendjeré* : Nunca ha visto carne en una cazuela, para hablar de una persona sumamente pobre, que ni sabe lo que es carne. Kahane y Saporta dan también ejemplos de este uso: *no tengo sintidu di esti modu di kozes* que significa NUNCA he oído hablar de tal cosa. Crews también en Bitolj notó este uso, que además expresa aquí la sorpresa : *meldo el rey la karta, i vidu k'ay estu en la karte, ke l'aburreni a los fijos i a la novye. Le dicho a la reyne tyenes sintidu estu ?... ay en el mundu estu ? !*

Este uso que se va sistematizando y que elimina los otros usos del pretérito compuesto parece ser un desarrollo panbalkanico. En efecto se parece mucho a una forma de pasado del sur de Bulgaria ( y Macedonia) que se forma también con el verbo tener + participio, a lo que me comunico Jacques Feuillet, y, como lo demostré en otro lugar calca perfectamente un giro perifrástico del turco que tiene la misma propiedad semántica y una construcción parecida *gördüğüm var / görmüşüm var* .(ay mi ver + pasado) . (radical verbal + *miş* + marque de substantif + possessif) + (verbe copule *var*) ; (Var + posesivo = tener); *gör-müş*, nombre deverbal, mediativo y pasado, puede ser asimilado con un participio de pasado. dont la valeur exacte est calquée librement par la forme composée judéo-espagnole (aux. *tener* + part. passé du verbe à conjuguer).

La forma del pluscuamperfecto con el auxiliar *tener*, *teniya etcho*, ha seguido los mismos pasos y tyene ahora el mismo uso semantico exclusivo, usándose en los casos de concordancia.

Diremos que aquí tenemos una forma compuesta antigua *tener* + part. Pas. compitiendo con una forma simple con la que varía, y que pierde vigencia frente en la forma simple. **Es una tendencia del judeoespañol de preferir las formas simples a las compuestas.** Cuando aparecen otros requisitos pragmáticos se remotiva y especializándose en contexto areal, toma en carga valores particulares gramaticalizadas en las lenguas de contacto.

El recurso al pretérito compuesto con *tener* para asumir los valores modales mediativos es una tentativa que no ha tenido éxito, no se ha desarrollado.

Este relativo fracaso se debe a su competencia con una forma mucho mas adecuada : la del pluscuamperfecto con el auxiliar *aver*. Al contrario de *tener*, *aver* es puramente gramatical. Como en castellano actual el uso de esta forma es el de un pasado anterior a cualquier tiempo de pasado y sirve también en casos de concordancia. Abundan los ejemplos en nuestro corpus: **faire une diapo**

Anterioridad:

*kuando vinyeron mis keridos yo ya aviya dezudado la kamareta,  
me demandaron si teniya una kantika para kantar i m'akodrí ke yo m'aviya ambezado  
una*

*akel tyempo ya se avian fraguado las eskaleras de Camondo*

concordancia i discurso referido:

*mos kontó ke se aviya serrado la skola*

Si embargo al lado de estos usos difundidos y bien explicados abundan usos extraordinarios o sorprendentes del pluscuamperfecto con *aver*:

*komo un esfuenyo m'estó akodrando : mi papa teniya una botika... aviya serrado la botika por modo ke le aviyan demandado una para ke no pudo dar.*

Si se explica *le aviyan demandado* no se entiende porque el locutor pasa de *teniya una botika* a *aviya serrado la botika*, que no es anterior al verbo precedente.

El caso mas interesante que me permitio aclarar el asunto fue él de este señor que me contó : *Dos ermanos eran en Balat ; el primero se izo doktor dichdjí, dentisto, el sigundo s'izo jeneralisto. Duspués s'aviya etcho doktor de bebés...*

Al cuestionar comprobé que M Izak mi interlocutor conocía los dos hermanos cuando vivían todos en Balat. Los frecuentó cuando eran dentista y doctor. Sin embargo supo de manera indirecta que el segundo se avia espezializado. No lo ha visto, no lo ha comprobado personalmente.

De pronto se explican series de usos no temporales del plus cuamperfecto que pude averiguar mediante experiencias de cuestionamientos y traducciones.

*[cuando estaban en l'Amérika les aviya entrado ladrón / cuando estaban durmiendo en la kamareta les entró ladrón]*

### **Razones internas**

Ahora bien, porqué acierta el pluscuamperfecto donde el pasado compuesto ha fracasado ? En esto consiste la pericia lingüística de los locutores.

Primero porque en las lenguas románicas el pluscuamperfecto tiene, en oposición con el prétérito perfecto el valor modal de referencia borrada, incierta:

No la habíamos visto esta película? Claro que la vimos, no te acuerdas?

En francés también existe este mismo valor modal a pesar de que haya sido desapercibido o menospreciado por los descriptores (aparte de Damourette y Pichon).

De la misma manera en judeoespañol dice madam Ester a su marido : *La kantika k'avíyamos kantado el otro diya, t'akodras ?* y su marido le contesta:

*- la ke kantó Madam Zimbul kon mozós, sí, sí.*

También en español el pluscuamperfecto tiene valor de sorpresa / versus desaprobación como lo indica Manuel Criado de Val (1969 : 105) *me habías asustado !* En francés la desaprobacion ha sido notada en el habla coloquial, por damourette y Pichon : *comment il l'avait couché son papa!*

El imperfecto tiene valor de condicional : *Un peu plus je me cassais la jambe! Un paso más y se me rompía la pierna!*



Recordemos que el valor de sorpresa ha sido analizado como previo al desarrollo del valor mediativo y a su gramaticalización por (Donabedian y Guentcheva).

En francés el pluscuamperfecto sirve para la expresión del condicional pasado en la protasis: *si tu avais écouté, tu ne te serais pas trompé!* aquí también el valor modal es lo que domina. Esta forma influye sobre el judeoespañol.

Es de notar que además de la influencia francesa, en judeoespañol el imperfecto de indicativo figura también en la protasis de las oraciones condicionales sobre todo en los textos en *ladino* que calcan el hebreo bíblico. Así, por ejemplo, 14 veces seguidas en el texto de la haggadah de Pesah, que todos saben de memoria, (en el pasaje *dayenu*) aparece esta estructura repetida, con valor condicional :

*Si nos kitava de Ayifto, i non azía en eyos djustisyas, nos abastava. Si azía en eyos djustisyas, i non azía en sus idolos, nos abastava....?*

No me puedo adentrar demasiado en los valores aspectuales del pluscuamperfecto de indicativo en las lenguas románicas, basta con decir que la ambigüedad temporal, aspectual y modal del pluscuamperfecto favorece el recurso a este tiempo compuesto para expresar valores modales como la sorpresa, la incertidumbre, la inseguridad los recuerdos borrosos o poco fiables.

La naturaleza del pluscuamperfecto explica que en otra situación de contacto, en el español de la cordillera de los Andes, en contacto con el quechua y el aymará que usan también de la oposición entre mediativo y asertivo, el pluscuamperfecto se encarga como en judeoespañol del valor mediativo. Los enunciados recogidos por José G. Mendoza en La Paz y los que estudió German de Granda presentan las mismas peculiaridades que mis enunciados judeoespañoles. Sin ninguna relación areal los locutores de distintas variedades de español escogieron el pluscuamperfecto para traducir la modalidad mediativa que necesitaban gramaticalizar.

### **Razones externas**

Como en turco, el valor asertivo tomado por el pretérito perfecto no se entiende sino por oposición contrastiva con el mediativo. **CLIC**

Ahora nos queda por examinar qué tipo de reinterpretación del sistema del turco hicieron los judeoespañoles, qué tipo de equivalencias establecieron entre los dos sistemas, reinterpretando en judeoespañol la oposición asertivo / mediativo como oposición entre pluscuamperfecto y pretérito perfecto. Mi opinión es que en este metasistema multilingüe el pluscuamperfecto ambiguo del turco *yap-mış-ti* hizo de puente para la remotivación del

pluscuamperfecto judeoespañol. Si suponemos que la transferencia de elementos del idioma A al idioma B supone el reanálisis cruzado de los dos sistemas y la elaboración de una gramática metasistémica podemos analizar la ecuación creada a partir de las convergencias entre los dos tiempos:

Yapmisti y aviya etcho son dos pluscuamperfectos. Los dos son poco definidos y contienen ciertas contradicciones: aspectual en el caso del español, modal en el caso del turco; en el sistema turco esta forma no tiene simétrica; en judeoespañol de Estambul la forma compuesta con aviya es la única del sistema. Estas características, borran sus límites y hacen difícil atribuirles un valor temporal, aspectual o modal definido. Además se trata de formas compuestas, largas, mientras que el pretérito perfecto es corto y sintético. El pretérito es perfecto, lo que significa que sus límites temporales son bien definidos mientras el pluscuamperfecto carece de límites definidos. En esto se parecen el judeoespañol y el turco.

Entonces se crea una equivalencia entre los valores del pluscuamperfecto turco mediativo y los del pluscuamperfecto español al que se puede conferir un nuevo valor mediativo. Este funciona en sistema, como el turco, en oposición con el asertivo asimilado por los hispanohablantes con el pretérito perfecto del español.

En español (como en francés) los valores modales del pluscuamperfecto son considerados como marginales, poco importantes y no pertenecen a su definición sistémica, tiempo, aspecto, modo. Sin embargo son estos valores periféricos que permiten la identificación con el pluscuamperfecto del turco.

Los judeoespañoles construyen un nuevo sistema español a partir de la remotivación y de la selección de unos rasgos marginales de los verbos españoles, construyen equivalencias reinterpretando el sistema turco según las convergencias que crean con el español, aprovechándose de rasgos particulares del verbo turco que tampoco son definitorios de estas formas en el sistema turco.